



Willkommen



Benvenuti



Welcome



Bienvenue



AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL

Familienagentur



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Agenzia per la famiglia



Informationen für neue Familien in Südtirol

Willkommen, liebe Familie!

Sind Sie neu in Südtirol und haben gerade ein Baby bekommen? In diesem Faltpapier und in der Broschüre „Willkommen Baby“ sind Informationen für Eltern mit einem neugeborenen Kind zusammengefasst. Dazu lesen Sie Tipps, damit Sie sich als neue Familie in Südtirol schnell einleben und wohlfühlen.

Informazioni per le nuove famiglie in Alto Adige

Care famiglie, vi diamo il benvenuto!

Sei nuovo in Alto Adige e avete appena avuto un bambino? In questo foglio illustrativo e nella brochure „Benvenuto Bebè“ sono fornite informazioni utili per i genitori con un neonato e suggerimenti che vi accompagneranno in questo percorso per sentirvi parte integrante delle famiglie che vivono in Alto Adige.



Information for new families in South Tyrol

Hello and welcome!

Are you new to South Tyrol? Have you just had a baby? This flyer and the “Welcome Baby” brochure provide a summary of useful information for parents with a new-born child. In addition, you will also find tips to help you, as a family new to South Tyrol, to quickly settle in and feel at home.

Informations pour les nouvelles familles dans le Haut-Adige

Bienvenue, chère famille.

Vous êtes nouveaux dans le Haut-Adige et vous venez d’avoir un bébé ? Vous trouverez dans le présent dépliant et dans la brochure « Bienvenue bébé » des informations à destination des parents qui viennent d’avoir un bébé. Vous y trouverez également des conseils pour vous intégrer rapidement dans le Haut-Adige en tant que nouvelle famille, et pour vous y sentir bien.

Alles zur Familie

Auf der offiziellen Webseite für Familie

www.provinz.bz.it/familie werden Informationen für Familien veröffentlicht: finanzielle Hilfe für Familie, EuregioFamilyPass (Vorteilskarte für Familien mit minderjährigen Kindern), Kleinkinderbetreuung, Elternbriefe, Bookstart, Beratung für Familien, Unterstützung bei Problemen, Angebote für Familien...

Tutto per le famiglie

Sulla pagina ufficiale dedicata alla famiglia

(**www.provincia.bz.it/famiglia**) si possono trovare tutte le informazioni più importanti, come ad esempio le diverse forme di sostegno economico, l'EuregioFamilyPass (la carta vantaggi per famiglie con figli minori), l'assistenza alla prima infanzia, le "Lettere ai Genitori", Bookstart (libri gratuiti per bambini), consulenza e offerte per le famiglie e sostegno rispetto alle diverse problematiche.

All about the family

Information for families is published on the official website for families: **www.provinz.bz.it/familie**. This includes financial help for families, EuregioFamilyPass (discount card for families), daycare for young children, "Letters for Parents", Bookstart (free books for babies), advice for families, help with problems, offers for families, and more.

Tout pour la famille

Sur la page dédiée aux familles du site Internet officiel du Haut-Adige (**www.provinz.bz.it/familie**), vous trouverez des informations pour les familles : aide financière pour les familles, l'EuregioFamilyPass (une carte avantages pour les familles), garde d'enfants, lettres aux parents, « Bookstart » (livres gratuits pour les bébés), conseil aux familles, assistance en cas de problèmes, offres pour les familles...



Mutter-Kind-Beratung

Kostenlose Informationen für Ihr Baby (Stillen, Babymassage, Babykost, Rückbildungsgymnastik) erhalten Sie bei den Mütterberatungsstellen. Dort werden Babys auch gewogen und gemessen. Mütterberatungsstellen gibt es in allen Städten und in vielen Orten in den Gesundheitsprengeln.

Consultori materno-infantili

Informazioni gratuite per il vostro bambino (allattamento, alimentazione, massaggio infantile, ginnastica post-parto) vengono fornite presso i consultori pediatrici, nei quali il vostro bambino viene anche misurato e pesato. Queste strutture sono dislocate nei distretti sanitari di tutte le città e di gran parte delle località sul territorio.

Mother & child advice

Free information for your baby (breastfeeding, baby massage, baby food, post-natal exercises) is available from maternity care centres. Babies can also be weighed and measured there. There are maternity care centres in every town and city and in many other places in local healthcare centres.

Consultation maternelle et infantile

Les centres de consultation maternelle et infantile vous fournissent des informations gratuites pour votre bébé (allaitement, massages pour bébé, aliments pour bébé, rééducation périnéale). Les bébés y sont également pesés et mesurés. Il y a des centres de consultation maternelle et infantile dans toutes les villes ainsi que dans les centres médicaux de nombreuses localités.

Kinderspielplätze

In vielen Orten und Städten in Südtirol gibt es Kinderspielplätze. Neben Schaukeln, Rutschen und Klettergerüsten besteht dort auch meist die Möglichkeit sich hinzusetzen und mit anderen Eltern zu sprechen. Fragen Sie in Ihrem Ort nach dem Spielplatz. Die Webseite des Vereins für Kinderspielplätze und Erholung (VKE) bietet einen Überblick über die Spielplätze in Südtirol.

Parchi gioco

Molte località dell'Alto Adige sono dotate di parchi gioco. Oltre ad altalene, scivoli ed altri giochi per bambini, generalmente offrono anche spazi per sedersi, dove conoscere e parlare con altri genitori. Sul sito del VKE (www.vke.it/parchi-alto-adige) potete trovare le informazioni in merito alle diverse offerte e alle strutture presenti sul territorio.

Children's playgrounds

There are children's playgrounds in many towns and villages in South Tyrol. As well as swings, slides and climbing frames, there is also usually somewhere to sit down and talk to other parents. Ask about the playground in your town or village. The VKE website (VKE = Association for Children's Playgrounds & Recreation) provides an overview of the playgrounds in South Tyrol.

Aires de jeux pour enfants

De nombreuses localités et villes du Haut-Adige sont équipées d'aires de jeux pour enfants. La plupart du temps, des bancs permettent aux parents de s'asseoir et de discuter entre eux pendant que leurs enfants s'amuse sur les balançoires, toboggans et autres structures à escalader. Renseignez-vous sur les aires de jeux disponibles dans votre localité. Le site Internet de l'association des aires de jeux pour enfants et des loisirs (VKE) offre un aperçu des aires de jeux dans le Haut-Adige.

Eltern-Kind-Zentren (ELKI)

Die ELKIS sind Treffpunkte für Eltern und Kinder, aber auch für Großeltern und Erziehende: Kinder können spielen, basteln... und Eltern können in der Zwischenzeit mit anderen Müttern und Vätern sprechen. Die ELKIS bieten auch viele Kurse und Veranstaltungen für Kinder und Erwachsene an: Babymassage, Kasperletheater, Tauschmarkt, Mutter-Vater-Kind-Treffen...

Centri genitori-bimbi (ELKI)

In Alto Adige i Centri genitori bimbi (ELKI) sono punti d'incontro per bambini, genitori e futuri genitori, nonni ed altre figure educative. Mentre i bambini possono giocare e divertirsi, i genitori possono scambiare le proprie esperienze con altre mamme e papà. L'offerta prevede diversi corsi ed eventi, ad esempio massaggio del bambino, teatro dei burattini, mercatini dell'usato, incontri mamma-papà-bambino ecc.

Parent & child centres (ELKI)

The ELKIS are meeting places for parents and children, as well as for grandparents and caregivers: children can play and do crafts, whilst parents can speak with other parents. The ELKIS also offer lots of courses and events for children and adults, such as baby massage, puppet theatre, barter markets, mother-father-child gatherings and more.

Lieux d'accueil enfants-parents (ELKI)

Les ELKI sont des points de rencontre pour les parents et leurs enfants, mais aussi pour les grands-parents et éducateurs : les enfants peuvent y jouer, bricoler... et leurs parents peuvent discuter entre eux pendant ce temps. Les ELKI proposent également de nombreux ateliers et évènements pour enfants et adultes: massages pour bébé, théâtre de guignol, bourses aux vêtements et jouets, rencontres parents-enfants....

Spielgruppen

In vielen Orten und Städten finden Spielgruppen statt. In Spielgruppen können Kleinkinder bis zum Kindergartenalter spielen. Spielgruppen finden 1 bis 3 Mal in der Woche statt, für 1 - 3,5 Stunden. Die Größe der Spielgruppe ist begrenzt (6 bis max. 12 Kinder).

Spielgruppen werden meist in Eltern-Kind-Zentren (Elkis) aber auch in anderen privaten und öffentlichen Einrichtungen angeboten. Fragen Sie in der Gemeinde, in der Sie wohnen nach, ob es eine Spielgruppe gibt.

Gruppi di gioco

In numerose località si possono trovare i gruppi di gioco. Essi consentono di aiutare a fare divertire i più piccoli, che possono giocare fino a quando non entrano nella scuola materna. I gruppi si incontrano per un massimo di tre volte la settimana e non più di 3,5 ore giornaliere. Le dimensioni dei gruppi di gioco sono limitate (da 6 a 12 bambini). Essi vengono organizzati dai Centri genitori bimbi (ELKI) o da altre associazioni o istituzioni. Informatevi presso il vostro Comune riguardo alle iniziative organizzate sul territorio.

Playgroups

Playgroups are held in many towns and villages. Pre-kindergarten children can play at playgroups with their parents in attendance. Playgroups are run 1 to 3 times a week for between 1 and 3.5 hours. The size of the playgroup is limited (from 6 to a maximum of 12 children). Playgroups are usually offered by parent & child centres (ELKI) as well as in other private and public institutions. Ask if there is a playgroup in the municipality where you live.

Groupes de jeux

Des groupes de jeux ont lieu dans de nombreuses localités et villes. Ces groupes permettent aux jeunes enfants jusqu'à la maternelle de jouer en présence de leurs parents. Les groupes de jeux ont lieu une à trois fois par semaine et durent entre une heure et trois heures et demie. Le nombre d'enfants participant au groupe de jeux

est limité (de 6 à 12 enfants max.) Les groupes de jeux se déroulent la plupart du temps dans des lieux d'accueil enfants-parents (ELKI) mais peuvent aussi avoir lieu dans des établissements privés et publics. Renseignez-vous auprès de votre commune sur l'existence de groupes de jeux.

Babykurse

Bei einem Babymassagekurs oder bei einem Vortrag zur Beikost treffen Sie Mütter und Väter, die auch ein Baby haben – eine Chance, miteinander zu plaudern. Informationen über aktuelle Kursangebote finden Sie in Elkis, Familienberatungsstellen, den Gesundheits-sprengeln etc.

Corsi per bebè

Durante i corsi per imparare a massaggiare i bambini o altre attività, i neogenitori possono ritrovarsi e conoscersi meglio, scambiando consigli utili sulla loro esperienza. Per trovare un corso adatto a voi potete rivolgervi ad esempio agli ELKI, i consultori familiari, al vostro distretto sanitario ecc.

Baby courses

You will meet other mums who also have a new baby on a baby massage course or at a presentation on baby food - a chance for mums to chat with one another. Ask for available programs in ELKIS, maternity care centres, family counselling centres etc.

Atelier

Lors d'un atelier de massage pour bébé ou de présentation d'aliments pour bébé, rencontrez d'autres et profitez-en pour échanger entre vous. Pour découvrir les activités disponibles informez-vous auprès des ELKI, les centres de consultation maternelle et infantile, les structures de consultation familiale etc.



Kleinkindbetreuung

In Südtirol gibt es mehrere Möglichkeiten, Kinder im Alter ab 3 Monaten bis zur Vollendung des 4. Lebensjahres familienextern betreuen zu lassen, die noch nicht den Kindergarten besuchen. Fragen Sie in Ihrer Gemeinde nach, welche Angebote es in Ihrem Ort gibt.

Assistenza alla prima infanzia

In Alto Adige esiste una serie di servizi socio-educativi a disposizione delle famiglie per l'assistenza dei loro bambini. Possono accogliere bimbi in età compresa tra i tre mesi ed il compimento del quarto anno, che non frequentino ancora la scuola dell'infanzia. Informatevi presso il vostro Comune sulle offerte presenti sul territorio.

Early childhood care

In South Tyrol there are a number of possibilities for arranging childcare outside of the family for children between 3 months and the end of their fourth year as long as they do not yet attend kindergarten. Ask in your municipality about what is available locally.

Accueil des jeunes enfants

Le Haut-Adige offre plusieurs possibilités pour faire garder en dehors de la famille les enfants de 3 mois à 4 ans révolus. Les enfants ne doivent pas encore être inscrits en maternelle. Renseignez-vous auprès de votre commune pour connaître les offres disponibles autour de chez vous.





Tagesmütter oder Tagesväter

sind ausgebildet und betreuen berufsmäßig in der eigenen Wohnung ein Kind oder mehrere Kinder anderer Familien. Die Betreuung findet in familiärer Atmosphäre statt, die Tagesmütter versuchen dabei, den Bedürfnissen der Familien entgegenzukommen und auf die Gewohnheiten eines jeden Kindes einzugehen.


Assistenza domiciliare


(Tagesmütter, Tagesväter) Si tratta di un'attività svolta da persone appositamente formate, che assistono professionalmente nelle proprie abitazioni uno o più bambini di altre famiglie, in un'atmosfera connotata da familiarità, con un occhio di riguardo alle esigenze delle famiglie e alle abitudini individuali di ciascun bambino.


 **Childminders** are trained and look after a child or several children from other families professionally in their own home. Children are cared for in a family atmosphere; childminders try to meet the needs of the families and are responsive to the customs and habits of every child.


 **Les mamans et papas de jour** sont formés à garder de façon professionnelle, chez eux, un ou plusieurs enfants d'autres familles. La garde se fait dans une ambiance familiale et les mamans de jour cherchent à s'adapter aux besoins des familles et aux habitudes de chaque enfant.




 Die **Kindertagesstätte (Kita)** ist eine sozialpädagogische Einrichtung. Der Dienst wird in flexibler Form angeboten: Das Kind kann auch nur einige Stunden oder Tage pro Woche die Kita besuchen. Kitas dürfen höchstens 20 Plätze vergeben.


 Le **microstrutture per la prima infanzia** sono servizi socio-educativi. Il servizio è offerto in forma flessibile: il bambino può anche frequentarlo solamente alcune ore al giorno o pochi giorni la settimana. Le microstrutture non possono superare i 20 posti.


 The **daycare centre** (Kindertagesstaette, or Kita for short) is a social-pedagogical institution. Their service offering is flexible: children may attend a Kita for just a few hours or days per week. Kitas are allowed to have a maximum of 20 places per setting.


 La **crèche** est un établissement socio-pédagogique. Le service y est offert sous une forme flexible : l'enfant peut n'y passer que quelques heures ou journées par semaine. Les crèches peuvent accueillir au maximum 20 enfants.



 Der **Kinderhort** ist eine sozialpädagogische Einrichtung, die in den Städten Südtirols angeboten wird. Die Kinderhorte dürfen zwischen 15 und 60 Kinder aufnehmen und werden von der ortszuständigen Gemeinde geführt.

 L'**asilo nido** è una struttura socio-educativa presente in alcune città in Alto Adige. Le strutture possono ospitare da 15 fino a 60 bambini e vengono gestite direttamente dai Comuni.

 The **day nursery** is a social-pedagogical institution available in some of South Tyrol's cities. Day nurseries may take between 15 and 60 children and are run by the local authority.

 La **garderie** est un établissement socio-pédagogique disponible dans villes du Haut-Adige. Les garderies peuvent accueillir entre 15 et 60 enfants et sont gérées par les communes.



Familienorganisationen

In Südtirol engagieren sich zahlreiche Vereine und Organisationen für Familien. Einer der größten ist der Katholische Familienverband Südtirol (KFS). In 116 Fraktionen und Orten bietet der KFS auch für Nicht-Mitglieder Veranstaltungen für Familien an: Basteln, Tauschmarkt, usw. Auch die ELKIS haben in vielen Orten und Städten ein buntes Programm für Familien mit Babys und Kleinkindern. Fragen Sie in Ihrer Gemeinde nach, welche Vereine Angebote für Familien haben.

Organizzazioni per la famiglia

In provincia di Bolzano numerose associazioni ed enti sostengono le famiglie. Una delle più grandi è il KFS (Katholischer Familienverband Südtirol). In 116 località e centri il KFS propone eventi ed iniziative aperti a tutti. Anche gli ELKIS propongono attività varie, musica, giochi, oltre a seminari per le famiglie. Per maggiori informazioni contattate direttamente il vostro Comune.



Family organisations

There are numerous associations and organisations in South Tyrol that work with and assist families. One of the biggest is the Catholic Family Association South Tyrol (KFS). The KFS offers events for families in 116 parishes and locations, including for non-members. These include: handicrafts, barter markets, etc. The ELKIS also have a varied programme for families with babies and young children in many villages and towns. Ask in your municipality about which associations provide services for families.

Organisations familiales

Le Haut-Adige recense de nombreuses associations et organisations pour les familles. L'une des plus importantes est l'Association familiale catholique du Haut-Adige (KFS). La KFS organise pour les familles, même celles qui ne sont pas membres de l'association, des événements dans 116 localités et villes: ateliers de bricolage, bourses aux vêtements et jouets... Les ELKI également proposent un programme varié aux familles avec des bébés et jeunes enfants dans de nombreuses localités et villes. Renseignez-vous auprès de votre commune pour connaître les associations dédiées aux familles.



Sprachen lernen

Für erwachsene Migranten bietet das Land Deutsch- oder Italienischkurse an.

Deutschkurse: Abteilung für Kultur

www.provinz.bz.it/kulturabteilung

Italienischkurse: Abteilung Italienische Kultur:

www.provincia.bz.it/cultura/lingue

Imparare le lingue

Per gli adulti che provengono da un altro Paese la Provincia propone corsi di lingua di italiano e tedesco. Per i corsi in lingua tedesca bisogna fare riferimento al Dipartimento cultura in lingua tedesca

www.provinz.bz.it/kulturabteilung

Per i corsi di italiano consultate il seguente link:

www.provincia.bz.it/cultura/lingue

Learning languages

The Province offers German or Italian courses for adult migrants. German lessons: Department of Culture:

www.provinz.bz.it/kulturabteilung

Italian lessons: Department of Italian Culture:

www.provincia.bz.it/cultura/lingue

Apprendre l'allemand et/ou l'italien

Le Haut-Adige propose des cours d'allemand et d'italien aux migrants adultes. Cours d'allemand: département de la Culture www.provinz.bz.it/kulturabteilung

Cours d'italien : département de la Culture italienne:

www.provincia.bz.it/cultura/lingue



Arbeit suchen

Mit der Südtiroler Jobbörse

www.ejob.egov.bz.it geht die Arbeitssuche einfacher. Auf der offiziellen Webseite der Landesabteilung Arbeit www.provinz.bz.it/arbeit finden Sie Tipps zur Arbeitssuche.

Cercare lavoro

Con la borsa lavoro il settore Lavoro della Provincia di Bolzano www.ejob.egov.bz.it offre servizi e informazioni sulla ricerca di un impiego.

Sulla homepage www.provincia.bz.it/lavoro trovate tutte le info e i contatti essenziali.

Looking for work

The South Tyrolean jobs forum www.ejob.egov.bz.it is a good place to look for work.

The official website of the provincial Labour Department www.provinz.bz.it/arbeit also has advice on searching for work.

Chercher du travail

Trouvez un travail facilement avec le portail de l'emploi en Haut-Adige www.ejob.egov.bz.it. Vous trouverez des conseils pour votre recherche d'emploi sur le site Internet officiel du département du Travail du Haut-Adige www.provinz.bz.it/arbeit.



Leben in Südtirol

Viele Informationen zum Leben in Südtirol (Wohnen, Ausbildung, Schule, Gesundheit und Vorsorge, öffentliche Verkehrsmittel, Politik, Autonomie, Recht und Geschichte des Landes...) finden Sie auf der Homepage der Südtiroler Landesverwaltung www.provinz.bz.it

Vivere in Alto Adige

Sulla homepage dell'Amministrazione provinciale www.provincia.bz.it trovate notizie sulla vita in Alto Adige attraverso le attività delle diverse ripartizioni (abitare, formazione, politica, autonomia, diritto e storia, mezzi pubblici).

Life in South Tyrol

You can find lots of information on life in South Tyrol (accommodation, education, schools, health and care, public transport, politics, autonomy, law and history of the Province etc.) on the website of the South Tyrolean provincial administration www.provinz.bz.it

Vivre en Haut-Adige

Vous trouverez de nombreuses informations sur la vie dans le Haut-Adige (vie pratique, éducation, école, santé et prévoyance, transports publics, politique, autonomie, droit et histoire du pays...) sur le site Internet du Haut-Adige: www.provinz.bz.it



Land kennenlernen

Wollen Sie mehr über Südtirol, seine Natur- und Bergwelt, die Kultur und das Essen und die vielen Möglichkeiten für Ausflüge mit der Familie erfahren? Klicken Sie auf Südtirols offizielle Urlaubswebseite www.suedtirol.info

Conoscere la provincia

Se volete conoscere tutti gli aspetti di questo territorio, l'arte, le montagne, la natura, la cultura e la cucina, oppure le mete da visitare con la vostra famiglia, cliccate sul sito ufficiale del turismo in Alto Adige www.suedtirol.info

Getting to know the region

Would you like to find out more about South Tyrol, its unique nature and mountains, the culture, food and many opportunities for trips with the family? Then visit South Tyrol's official tourism site www.suedtirol.info

Découvrir le pays

Vous souhaitez en savoir plus sur le Haut-Adige, sa nature et ses montagnes, sa culture et sa gastronomie ainsi que les nombreuses possibilités de sorties en famille? Rendez-vous sur le site officiel du tourisme en Haut-Adige: www.suedtirol.info

www.provinz.bz.it/familie
www.provincia.bz.it/famiglia

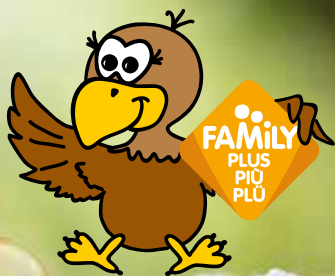


Foto: Familienagentur - Agenzia per la famiglia/Ingrid Heiss
Grafik: www.heidi-grafik.it

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL

Familienagentur



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Agenzia per la famiglia